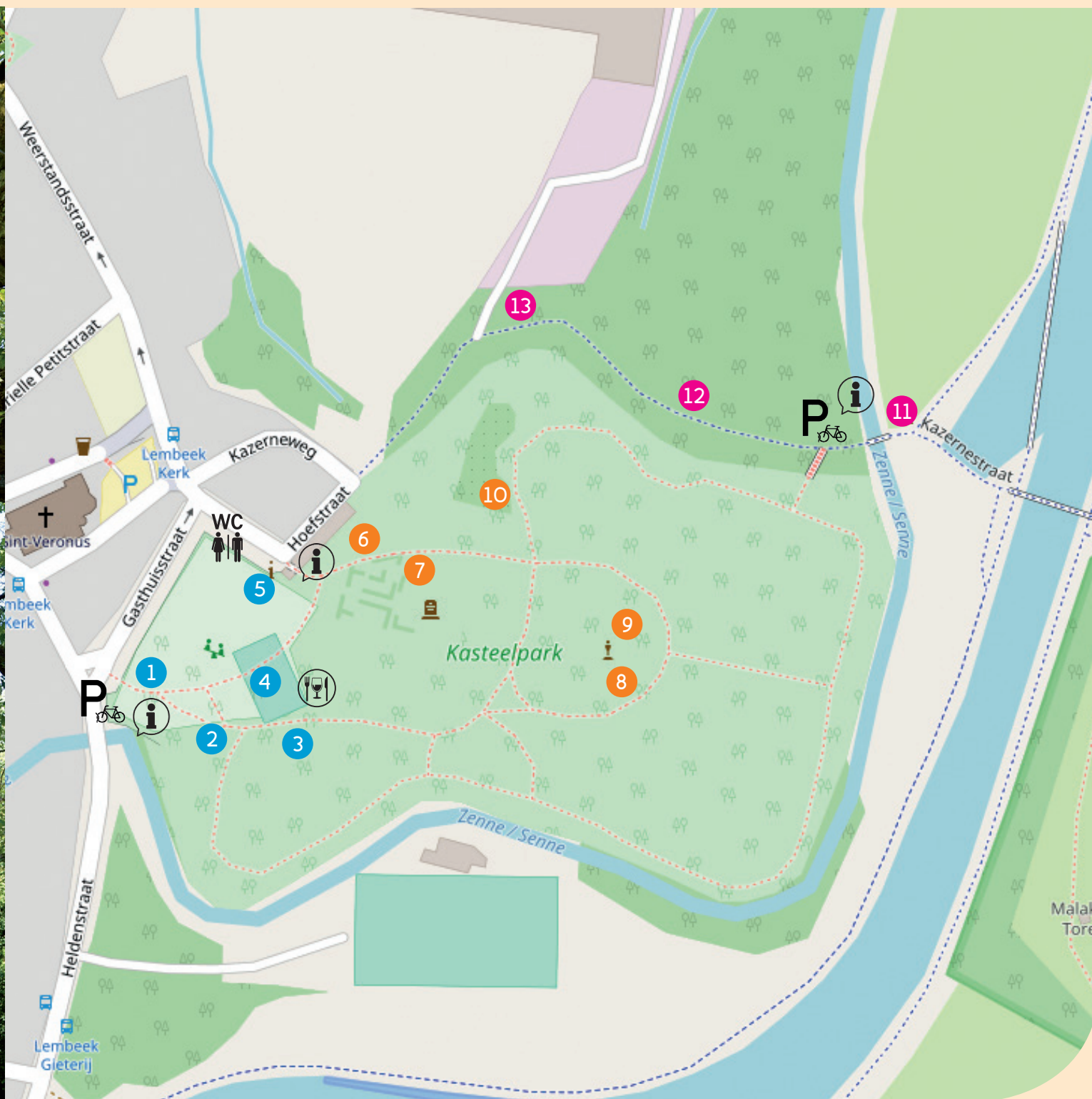


INFO ARTIESTEN

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
	P										P			
13:00 - 18:00				OUBÉWÉ				LAND'ART						13:00 - 18:00
13:00				MADE IN BELGIUM								LEVENDE BOMEN	HORTENSE	13:00
13:30	LES FÊLÉS	CYCLO THÉÂTRE		GUSTAVE BRASS BAND			SECONDO ME	VERKANTE MET(R)E(R) CARRÉ		DE VERVLOGEN STAD	PROJECT C		ZENNEBIEST	13:30
14:00			QUATUOR CLARIAS		CARROUSEL SHURIKEN	DE RODE AARDE				TUTTI CANTI	MADE IN BELGIUM	MISST	GRAFTED DUET	14:00
14:30				PROJECT C				VERKANTE MET(R)E(R) CARRÉ					BV NATUUR	14:30
15:00				FANFARES					MADE IN BELGIUM	DE VERVLOGEN STAD	GUSTAVE BRASS BAND		HORTENSE	15:00
15:30	LES FÊLÉS		QUATUOR CLARIAS				SECONDO ME	HIRCUS		TUTTI CANTI		LEVENDE BOMEN	ZENNEBIEST	15:30
16:00				PROJECT C				VERKANTE MET(R)E(R) CARRÉ			GUSTAVE BRASS BAND	MISST	GRAFTED DUET	16:00
16:30		CYCLO THÉÂTRE		FANFARES	CARROUSEL SHURIKEN	DE RODE AARDE			QUATUOR CLARIAS	DE VERVLOGEN STAD	MADE IN BELGIUM		BV NATUUR	16:30
17:00	GUSTAVE BRASS BAND						SECONDO ME	HIRCUS				LEVENDE BOMEN	ZENNEBIEST	17:00
17:30				FANFARES					QUATUOR CLARIAS	DE VERVLOGEN STAD		MISST		17:30

KUNSTEN BO(!!)S DES ARTS

LEMBEK
19/5/2019
GRATIS/GRATUIT



WANNEER/QUAND

Zondag 19 mei 2019, van 12u tot 18u
Dimanche 19 mai 2019, de 12h à 18h

WAAR/OÙ

Kasteelpark Lembeek / Parc de Lembeek
Bondgenotenstraat Lembeek (Halle)

MEER INFO/PLUS D'INFOS

WWW.KUNSTENBOISDESARTS.BE

ORGANISATIE/ORGANISATION



MET DE STEUN VAN/AVEC LE SOUTIEN



De steden en gemeente van/et des communes de
Halle, Beersel, Braine-le-Château, Ittre, Rebecq, Tubize.



PRAKTISCHE INFO ARTIESTEN

ONTHAAL ARTIESTEN

Ingang via Bondgenotenstraat, Lembeek (Halle).

Ter info: het treinstation van Lembeek bevindt zich op 5 minuten wandelafstand. Er is een beperkt aantal parkeerplaatsen voorzien.

Daar zal je opgewacht worden en krijgen jullie een mapje met meer info. Een medeorganisator/ medewerker zal u bij aankomst begeleiden naar uw plaats van optreden.

AANKOMSTUUR

Afhankelijk van de installatietijd van uw uitvoering, vragen wij voor de zekerheid om minstens 45 minuten op voorhand aanwezig te zijn. Bij grote opbouw dient alles voor 11u15 geïnstalleerd te zijn.

OM TE ETEN-DRINKEN / BACKSTAGE

Er is mogelijkheid in een tent om jullie om te kleden.

Er wordt een eenvoudige maaltijd voorzien (sandwiches met groeten en beleg) en drank.

Om voldoende maaltijden te kunnen voorzien, vragen wij u tegen dinsdag door te geven met hoeveel jullie aanwezig zullen zijn (VEGI/VLEES)? In geval van intoleranties of allergieën, neem je best zelf je maaltijd mee (gezien we in het park niet alles gescheiden kunnen houden).

ELEKTRICITEIT

Ter herinnering, Kunsten bois des Arts is een evenement waarbij geen elektrische stroom wordt voorzien. Anderzijds, indien het echt nodig is, zal er een plaats voorzien worden waar u uw telefoons of andere apparaten kan opladen.

CONTACTNUMMER

Kan u ons een telefoonnummer van de contactpersoon bezorgen?

In eerste instantie vindt u hieronder reeds mijn nummer 0475/63.13.09

Het nummer van de persoon die instaat voor de plaats waar uw uitvoering zal doorgaan, krijgt u ter plaatse.



LE DIMANCHE 19 MAI 2019 ZONDAG 19 MEI 2019

De cultuurcentra van Halle, Beersel, Ittre, Tubize, Braine-le-Château, Rebecq, en het Centre culturel du Brabant wallon trakteren je op een prachtig wandelparcours waarlangs je 22 verschillende kunstenaars aan het werk ziet in een vijftigtal voorstellingen en workshops.

KUNSTEN BOIS DES ARTS, is het ideale moment voor een feestelijke en culturele ontmoeting tussen Vlamingen en Walen.

22 artistes, une cinquantaine de spectacles et ateliers, voilà ce que vous proposent les centres culturels de Hal, Beersel, Ittre, Tubize, Braine-le-Château, Rebecq et le Centre culturel du Brabant wallon.

Le KUNSTEN BOIS DES ARTS, c'est la journée idéale pour organiser une rencontre culturelle et festive entre Flamands et Wallons.

ANIMATION / ANIMATIE

CARROUSEL SHURIKEN / DRAAIMOLEN SHURIKEN BOÏTE À CLOUS

5 13:30 > 15:00 – 16:00 > 17:30



Une lutte impitoyable et sans précédent se prépare entre le clan des samourais parents et celui des ninjas enfants. Les ninjas sur leurs montures fantastiques seront-ils assez habiles pour atteindre leurs cibles ? Les samourais seront-ils capables de protéger leur château, symbole de leur héritage ? Vous ne saurez jamais ce qu'est le chaos avant d'avoir tenté cette expérience cathartique !

De draaimolen Shuriken staat voor een meedogenloze en unieke strijd tussen de clan van de Samoerai ouders en de ninjakinderen. Ensemble nous créons la planète idéale en argile. Sur cette planète la nature et les animaux sont les plus importants. Tout le monde est le bienvenu : enfants, parents, grands-parents...

PUURLAIN - DE RODE AARDE

6 13:30 > 15:30 – 16:00 > 18:00

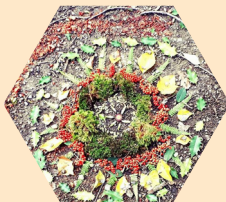


Bouw jij mee aan onze nieuwe duurzame wereld? Samen maken we een ideale planeet in klei. Op deze planeet zijn de natuur en de dieren het belangrijkste. We dromen samen over een ecologische wereld. Iedereen is welkom: kinderen, ouders, grootouders...

Voulez-vous nous aider à construire un nouveau monde durable ? Ensemble nous créons la planète idéale en argile. Sur cette planète la nature et les animaux sont les plus importants. Tout le monde est le bienvenu : enfants, parents, grands-parents...

LAND'ART

8 13:00 > 18:00



Land'art staat voor het maken van tijdelijke kunstwerken op basis van natuurlijke materialen. Klein en groot is welkom om deel te nemen aan deze creatieve workshop die je helpt één te worden met jezelf en de natuur. De magie van de natuur is binnen handbereik en zal ons begeleiden in deze activiteit geschikt voor alle leeftijden!

Petits & grands, venez nourrir votre nature sensible à travers un atelier art et création : mandalas, tapisserie forestière et autres activités Land'art !

Nous aurons la joie de voir prendre forme œuvres collectives et dons pour notre mère Terre tout au long de la journée.

De l'art éphémère qui nous connectera à l'instant présent. Des trésors de la nature qui manifesteront autant de beauté que de simplicité.

Vous venez quand vous le sentez, portés par l'énergie du moment... pour donner et recevoir.

Car la magie est déjà là, au bout de vos doigts, dans l'éclosion d'un bourgeon, le vert tendre d'une jeune pousse, la force tranquille d'un arbre...

Elle nous guidera et se manifestera !

Par Vox Natura et Plum' de Paon

BRASSIN PUBLIC BRASSERIE DE L'OUBÉWÉ

4 13:00 > 18:00



Vous aimeriez participer au brassage d'une bière ? Alors La brasserie mobile de l'Oubéwé est l'endroit idéal ! Elle vous propose de découvrir la fabrication de la Triple de l'Oubéwé. Cette brasserie sur roues, créée à Tubize, est la plus petite brasserie de Belgique. Venez découvrir ces brasseurs autodidactes et leur douce bière aux fines bulles.

Heb je altijd al eens bier willen brouwen? Dan is de mobiele brouwerij van Oubéwé de perfecte plek voor jou! De mobiele brouwerij biedt je de kans het productieproces van Triple Oubéwé te ontdekken. De brouwerij op wielen ontstond in Tubeke en is de kleinste brouwerij van België. Ontdek hun mooi groen terrasje en hun lekkere bier!

CIRQUE / CIRCUS

LEVENDE BOMEN

12 13:00 – 15:30 – 17:00



Hoog boven het publiek danst de wind een magische dans met de bomen. Wandel je mee door ons bos in de lucht? Misschien kom je wel de groene fee tegen, die de bomen heeft betoverd met haar klanken. Met deze voorstelling benadrukt het gezelschap het belang van duurzaamheid en het genieten van de kleine dingen in onze snelle wereld. Een spectaculaire act uitgevoerd door zeer ervaren steltenlopers.

Au-dessus du public le vent joue une danse magique avec les arbres vivants. Promenez-vous avec les arbres, à travers la mystérieuse forêt de contes de fées qu'ils forment ensemble. Sensuelle et élégante, cette entreprise verte ramène la magie de la nature dans notre paysage urbain.

Les arbres vivants soulignent l'importance de la durabilité et du plaisir des petits moments dans notre monde en évolution rapide.

B.V. NATUUR - KAREL CASIER & COMPAGNIE MOBIL

13 14:30 – 16:30



Notre environnement est menacé, les forêts sont en feu, le niveau de la mer monte. Mais ne vous inquiétez pas, les hommes de B.V. Natuur ont la main verte.

À l'aide de leur incroyable grue, Karel et Aat construisent un arbre version 2.0.

Peut-on fabriquer la nature ?

Spectacle burlesque douloureux, collaboration maladroite et pas de danse, en mangeant sur le pouce, B.V. Natuur vient à la rescousse.

Aat & Karel essaient de condenser la nature dans une œuvre d'art, mais causant en même temps des dommages irréparables.

Het milieu wordt bedreigd, bossen staan in de brand, het zeewater stijgt m. Is de natuur een ver van je bed show? Maak je geen zorgen, want de mannen van B.V. Natuur, Aat & Karel, helpen een handje met hun groene vingers. Ze halen namelijk de natuur terug naar het hier en nu, met hun koddige kraanwagen bouwen zij een boom 2.0.

In het komische theaterstuk onderzoeken ze de vraag of de natuur maakbaar is. Door de natuur in een kunstwerk te vatten, richten ze tegelijk onherstelbare schade aan. Kom genieten van pijnlijke slapstick, een onhandige samenwerking en een dansje tijdens het schaften. Natuur zonder vieze handen, lekker praktisch en met weinig kans op uitsterfen!

HIRCUS - CIE DES CHAUSSONS ROUGES

8 15:30 – 17:00



Trois chemins, trois parcours, trois femmes de tête, très têtues.

Un animal tantôt grégaire, tantôt solitaire passe comme une ombre sur les trois corps.

Trois balanciers, trois musiques intérieures, trois tempos différents.

Métamorphose, détournements des symboles du funambule, exploration de l'espace et de l'apesanteur. Des équilibres, déséquilibres, trois silhouettes explorent l'instant présent et les limites du temps.

Geniet van een adembenemende dans op een metershoog koord. Drie vrouwelijke silhouetten op zoek naar een compromis tussen evenwicht, wankelheid en elkaar.

DANSE / DANS

SECONDO ME - CIE OUI ! MAIS

7 13:30 – 15:30 – 17:00



Compagnie Oui ! Mais presenteert je hun optreden Secondo me. In de uitvoering zie je een luchtspektakel en manipulatie van objecten. Een podiummaritiem en een beeldende kunstenaar combineren hun passies om samen een poëtisch verhaal te creëren. De prachtige opvoering neemt je mee naar je eigen innerlijke universum. Deze intieme voorstelling zal je zeker raken!

La Compagnie Oui ! Mais vous présente son spectacle autour du jeu du miroir. *Secondo me* est une pièce d'acrobaties aériennes, de mouvements au sol et de manipulation d'objets. Une artiste de scène et un artiste plasticien combinent leurs passions afin de réaliser une création poétique. Vous serez touchés par les émotions de ce spectacle qui aborde un sujet intime et parle de nos univers intérieurs.

PROJECT C

11 13:30 – 14:30 – 16:00



Unexpected Plus/Minus

Project C. wil met haar bestaan bijdragen aan de fysieke en creatieve ontwikkeling van de samenleving en wil de kloof tussen creatie en coaching verkleinen.

Vanuit de expertise van oprichters Maud Tielemans en Jeroen Vanmulder

probeert Project C. out of the box voorstellingen uit te denken. Ze geven hiermee tevens jonge dansers de kans om podiumervaring op te doen.

Ze brengen Unexpected Plus/Minus. Deze choreografie vertelt het verhaal van onverwachte toevoegingen en neemt de toeschouwers mee in de diverse mogelijkheden van choreografie. Denk maar aan solo's, duo's en groepsstukken maar ook live schilderen en het werken met attributen komen in deze voorstelling aan bod. Laat je mee voeren op de klanken van Ludovico Einaudi, Philip Glass en zelfs de stem van één van de dansers. Laat het onverwachte op je afkomen.

S'appuyant sur l'expertise des fondateurs Maud Tielemans et Jeroen Vanmulder, Project C. tente de concevoir des performances inédites, mêlant création et coaching et donnant aux jeunes danseurs l'occasion d'acquiescer une expérience de la scène.

La chorégraphie *Unexpected Plus/Minus* raconte l'histoire d'ajouts inattendus et entraîne le public dans les différentes possibilités de la chorégraphie. Pensez simplement aux solos, aux duos et aux pièces de groupe, mais aussi à la peinture en direct et à la performance. Laissez-vous emporter par les sons de Ludovico Einaudi, de Philip Glass et même par la voix de l'un des danseurs. Laissez l'inattendu venir à vous.

GRAFTED DUET - UGO DEHAES

13 14:00 – 16:00



Hoe ondersteunen we elkaar in een relatie? Hoe vertrouwen we elkaar? Ontdek het allemaal in de ontroerende choreografie van dit dansduo. Grafted Duet toont de mooie, maar ook de minder mooie kanten van een relatie. Je beleeft dit adembenemend optreden van heel dichtbij aangezien de dans plaatsvindt tussen het publiek.

Comment se soutenir dans une relation ? Comment se faire confiance ? Découvrez-le dans cette chorégraphie émouvante de ce duo de danse. Grafted Duet montre les moments merveilleux dans un couple, ainsi que les moments plus durs. Vous observerez ce spectacle de tout près.

HORTENSE - CIE NIOU

13 13:00 – 15:00



Hortense se retrouve seule, submergée par le rythme effréné de la vie.

Elle a l'impression de manquer de temps, qu'il lui file entre les mains. Panique...

Le désarroi s'empare d'elle et la divise. Comment trouver la source d'équilibre ?

Hortense vindt zichzelf alleen, overweldigd door het hectische levenstempo.

Ze heeft het gevoel dat ze tijd tekort heeft, dat ze er geen grip meer op heeft.

Paniek!!

De verwardheid heeft haar in haar macht en verdeelt haar. Hoe kan ze de balans terugvinden?

MUSIQUE / MUZIEK

TUTTI CANTI - BERNARD MASSUIR

10 14:00 – 15:30



Zing uit volle borst mee in het interactief optreden Tutti Canti! In een denkbeeldige taal zorgt Bernard Massuir voor een sterke dosis humor. Zijn melodieuze stem en zijn gekke geluiden vormen een mooie harmonie. Jouw stem maakt het verschil! Vervolledig dit muzikaal optreden en we maken samen een mooi geheel.

Chantez haut et fort dans le spectacle interactif *Tutti Canti* ! Bernard Massuir nous propose une forte dose d'humour dans une langue imaginaire. Sa voix mélodieuse et ses bruits drôles forment une belle harmonie. Votre voix fera la différence ! Complétez ce spectacle musical et nous formerons un bel ensemble.

MADE IN BELGIUM

4 13:00 9 15:00 11 14:00 – 16:30



Quoi de plus atypique et inattendu que l'association d'un violoncelle et d'un accordéon ? Le duo Made in Belgium aime surprendre son public en combinant les sonorités de leurs deux instruments pour créer des adaptations et des compositions à la fois audacieuses, gaies et aussi émouvantes, à la croisée du jazz, de la variété, de la musique classique et de la musique du monde.

Avec : Pierre Fontelle (violin) et Christian Percium (accordéon) *Wat is er nog meer atypisch en onverwachts dan de combinatie van een cello en een accordeon? Door de instrumenten te combineren, wil het duo Made in Belgium het publiek verrassen. Zij brengen zowel gewaagde als vrolijke en ontroerende composities. Hun repertoire is heel gevarieerd, je hoort tijdens hun optredens steeds jazz, klassieke muziek en wereldmuziek. Met: Pierre Fontelle (cello) et Christian Percium (accordeon)*

GUSTAVE BRASS BAND

4 13:30 11 15:00 – 16:00 1 17:00



Gustave Brass Band zorgt voor een ritmisch optreden. De 13 energieke muzikanten spelen de pannen van het dak met hun verschillende instrumenten. Saxofoon, trombone, basgitaar, percussie en drum, voor elk wat wils! Kom de band ontdekken, ze zijn fris en origineel.

Le Gustave Brass Band nous offre un spectacle rythmique. Les 13 musiciens énergiques mettent l'ambiance avec leurs différents instruments. Saxophone, trombone, basse, percussion et batterie, chacun y trouve son bonheur. Venez les découvrir, c'est frais et plein d'originalité.

MISST

12 14:00 – 16:00 – 17:30



Vier misses en één mister, vijfstemmig en a capella. Ietwat vergeten folksongs uit alle windstreken in verschillende talen. De Mistige klanken vloeien het best naar binnen in een kleine ruimte of een plekje met een eerlijke akoestiek.

Met: Elly Aerden, Liesbeth Verlaet, Liesbet Van Reeth, Eva Moens, Jan Van Rossem

Quatre miss et un monsieur, cinq voix a cappella. Des chansons folkloriques quelque peu oubliées du monde entier dans différentes langues.

Les sons du Mistige résonnent mieux dans un petit espace doté d'une acoustique vivante.

Avec : Elly Aerden, Liesbeth Verlaet, Liesbet Van Reeth, Eva Moens, Jan Van Rossem

QUATUOR CLARIAS

3 14:00 – 15:30 – 16:30 – 17:30



Formé en septembre 2003 au sein du Conservatoire Royal de Bruxelles dans le cadre du cours de musique de chambre, le Quatuor Clarias rassemble quatre amis clarinetistes désireux d'explorer un répertoire varié dans le temps, les genres et les origines. Clarias aborde à la fois des œuvres originales écrites pour cette formation et des transcriptions qu'il réalise parfois lui-même.

Gevormd in september 2003 aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel als onderdeel van de kamermuziek cursus, brengt het Clarias-kwartet vier klarinetisten vrienden samen die een gevarieerd repertoire in tijd, genre en afkomst willen ontdekken. Clarias speelt zowel bestaande als op maat van hun band geschreven of vertaalde muziek.

LA FANFARE ROYALE ET COMMUNALE SAINTE-CÉCILE DE SAINTES K.F. DE VRIJHEIDSVRIENDEN HUIZINGEN

15 15:00 – 16:30 – 17:30



De Fanfare Royale et Communale Saint-Cécile de Saintes (Tubize) en de fanfare De Vrijheidsvrienden Huizingen ontdekken mekaar en de andere hun muziek.

La Fanfare Royale et Communale Saint-Cécile de Saintes (Tubize) et la

fanfare De Vrijheidsvrienden Huizingen se rencontrent autour de leur répertoire !

THÉÂTRE / THEATER

CYCLO THÉÂTRE

2 13:00 > 14:30 – 16:00 > 17:30



Reis gedurende een paar minuten naar het decor van een groot theater in miniatuur. Dit kleine mobiele schaduwtheater presenteert jullie op een originele manier verschillende grappige verhalen, het sprookje van Roodkapje bijvoorbeeld. Het theater kiest er bewust voor om geen taal te gebruiken en enkel met muziek en beeld te werken. Geniet van dit magische moment!

Voyagez pendant quelques minutes vers le décor d'un grand théâtre en miniature. Ce petit théâtre d'ombres mobile vous propose plusieurs histoires drôles, comme le conte du Petit Chaperon rouge par exemple. Le théâtre choisit intentionnellement/consciemment de ne pas utiliser de langage mais de travailler avec des images et de la musique. Profitez de ce moment magique !

LES FÊLÉS - COLLECTIF LA PIGEONNIÈRE

1 13:30 – 15:30



Laat je meeslepen naar een ander tijdperk! Mbalou, Blanche en Michael zijn op zoek naar jou! De personages gaan al swingend door het park en maken foto's. Een grote bril, een mooie stropdas, een gekke snor, zij gebruiken alle accessoires voor dé perfecte foto.

Ben je klaar? 1, 2, 3, CHEESE, lach naar de camera! Met: Mbalou Arnould, Blanche Tirtiaux et Michael Oliver

Laissez-vous emporter vers une autre époque!

Trois personnages sortis d'un autre temps, aimables bien que muets, saluent les passants, leur proposent quelques pas de danse au son de vieux swings, les scrutent, observent les alentours...

Êtes-vous prêts pour la photo ? 1, 2, 3, CHEESE, faites un beau sourire!

Avec: Mbalou Arnould, Blanche Tirtiaux et Michael Oliver

VIERKANTE MET(R)E(R) CARRÉ

8 13:30 – 14:30 – 16:00



Tijdens Kunsten Bo(l)l's des Arts 2018 organiseerden Jan en Jean een laatste bezoek aan de Vierkante Met(r)e(r) Carré van Halle ! Deze Belgisch parel, zoals het hellend vlak van Ronquières, de IJzetoren, het Zwin of de Baraque Fraiture, deze enclave voor Vlaams, nog Waals moest verdwijnen. Maar niets is ooit eenvoudig in België. Een jaar later, bestaan twee bewakers, een Waalse en een Vlaamse, nog steeds naast elkaar... maar tot wanneer?

Met: Alexander Dewez en David Galle. Deze voorstelling was speciaal gecreëerd voor Kunsten Bo(l)l's des Arts in 2018.

Lors du Kunsten Bo(l)l's des Arts 2018, Jan et Jean avaient organisé la dernière visite du Vierkante Met(r)e(r) Carré de Halle ! Ce fleuron belge au même titre que le Plan incliné de Ronquières, la Tour de l'Yser, le Zwin ou la Baraque Fraiture, cette enclave ni flamande ni wallonne était censée disparaître... Mais rien n'est jamais simple en Belgique... Un an plus tard, ses deux gardiens, un wallon et un flamand, cohabitent toujours...

Avec: Alexandre Dewez et David Galle. Ce spectacle a été créé spécialement pour le Kunsten Bo(l)l's des Arts en 2018.

DE VERVLOGEN STAD - THEATER TIERET

10 13:30 – 15:00 – 16:30 – 17:30



Stap in een magische tent en kom mee naar de vervlogen stad! Joost van Den Branden neemt jullie samen met zijn pop Meneer Zico mee. Dankzij hun verhalen over hun dromen, nachtmerries en geheimen ontdek je alles over deze mysterieuze stad.

Êtes-vous prêts à embarquer dans la tente magique et de vous envoler vers la ville révolue "de vervlogen stad" ? Joost van Den Branden vous y emmène avec sa poupée Meneer Zico. Grâce aux histoires de leurs rêves, leurs cauchemars et leurs secrets, vous découvrirez toutes les facettes de cette ville mystérieuse.

ZENNEBIEST

13 13:30 – 15:30 – 17:00



OPEN REPETITIE

30'

Geïnspireerd op de gravure « Grote vissen eten kleine vissen » naar ontwerp van Pieter Bruegel bouwdet AlbiCollectief een kleine trailer om tot een ambulante theaterje – de Zennebiest! Het plan bestaat erin om deze Zennebiest te confronteren met de hedendaagse realiteit, met de stad en tegelijk met wat er rest aan het onliggende platteland.

Inspiré par « Les grands poissons mangent les petits poissons », un dessin de Pieter Bruegel, « AlbiCollectief » nous raconte une histoire dans un théâtre ambulant – Le Zennebiest ! Le plan est de confronter le Zennebiest avec la réalité d'aujourd'hui, avec la ville et aussi avec ce qu'il reste de la campagne avoisinante.